

一片陽光（節選）

林徽因

fàng le jiǎ chūn chū de rì zì sōng chí xià lái jiāng wǔ wèi wǔ shí hou de yáng guāng
放了假，春初的日子鬆弛下來。將午未午時候的陽光，
chéng huáng de yí piàn yóu chuāng líng héng jìn dào shì nèi jīng yíng de sì chù shè wǒ yǒu
澄黃的一片，由窗櫺橫浸到室內，晶瑩地四處射。我有
diǎn fā zhèng xí guān de zài chén jì zhōng jīng yà wǒ de zhōu wéi wǒ wàng zhe tài yáng nà
點發怔，習慣地在沉寂中驚訝我的周圍。我望着太陽那
zhàn míng de tǐ zhì xiàng yào biàn bié tā nà jiāo zhī xuàn làn de sè zé zhuī zú tā nà bú zhuó
湛明的體質，像要辨別它那交織絢爛的色澤，追逐它那不着
hén jì de liú dòng kàn tā jié jìng de yǐng dào shū zhuō shàng shí wǒ gǎn dào zhuō miàn shàng
痕跡的流動。看它潔淨地映到書桌上時，我感到桌面上
píng pū zhe yì zhǒng tián jìng yì zhǒng jīng shén shàng de háo xìng qíng qù shàng de xián yì
平鋪着一種恬靜，一種精神上的豪興，情趣上的閑逸；
jí huò suǒ wèi chuāng míng jǐ jìng nà lǐ mò shǒu zhe shén mì de qī dài yàng kāi shī de
即或所謂「窗明几淨」，那裏默守着神秘的期待，漾開詩的
qì fēn nà zhǒng jìng zài jìng lǐ sì kě tīng dào nà yí chǔ chēng cóng de quán liú hé zhe
氣氛。那種靜，在靜裏似可聽到那一處琤琮的泉流，和着
fǎng fú shì duàn xù de qín shēng dī sù zhe yí gè yōu dú zhě zì wù de yīn diào kàn dào zhè
彷彿是斷續的琴聲，低訴着一個幽獨者自誤的音調。看到這
tóng yí piàn yáng guāng shè dào dì shàng shí wǒ gǎn dào dì miàn shàng huā yǐng fú dòng àn
同一片陽光射到地上時，我感到地面上花影浮動，暗
xiāng chuī fú zuǒ yòu rén suí zhe shǎng wu de guāng ài huā qì zài biàn huàn nà zhǒng dòng
香吹拂左右，人隨着晌午的光霽花氣在變幻，那種動，
róu xié wǎn zhuǎn yǒu rú wú shēng yīn yuè lìng rén yōu rán qīng kuài bú zì jué de tuō luò shāng
柔諧婉轉有如無聲音樂，令人悠然輕快，不自覺地脫落傷
chóu zhì duō zài shū yáng lǐ zhì de kè guān lǐ shǐ wǒ ǒu yì huí tóu kàn kàn guò qù yòu nián
愁。至多，在舒揚理智的客觀裏使我偶一回頭，看看過去幼年
jì yì bù lǚ suǒ liú de cán jì yǒu diǎnr wǎn xī shí jiān wēi wēi guài shí jiān bù néng bǎo cún
記憶步履所留的殘跡，有點兒惋惜時間；微微怪時間不能保存
qíng xù bǎo cún nà yí qiè qíng xù suǒ céng liú lián de jìng jiè
情緒，保存那一切情緒所曾流連的境界。

yǐ zài ruǎn yǐ shàng bú dàn shēn chí yě xǔ gèng shì yì zhǒng guò shī yǒu xián de guò
倚在軟椅上不但奢侈，也許更是一種過失，有閒的過
shī dàn dōng pō de biàn hù lǎn zhě cháng sì jìng jìng qǐ lǎn zhě tú bú shì méi yǒu
失。但東坡的辯護：「懶者常似靜，靜豈懶者徒」，不是沒有
dào lǐ
道理。

註：以上僅就坊間所見資料，提供一個參考版本；教師也可以參考、使用其他版本。